

Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți

RACHEL HARTMAN

SERAPHINA

Rachel Hartman. După ce și-a luat licența în literatură comparată, Rachel Hartman a renunțat să-și continue studiile literare pentru a se dedica benzilor desenate. S-a mutat o vreme între Chicago, Philadelphia, Anglia și Japonia și s-a apucat să scrie *Seraphina*, prima ei carte, la 30 de ani. În deceniul care a urmat până la publicare a rescris-o de patru ori. Deși cartea a apărut abia în 2012, a avut un succes formidabil, câștigând două premii literare pentru operă de debut și fiind deja tradusă în 16 limbi. În prezent, autoarea trăiește în Canada, cu familia.

RACHEL HARTMAN

SERAPHINA

Traducere din engleză
de Mihaela Ghiță

youngart

Redactor: Dorina Ivan
Tehnoredactor: Angela Ardeleanu
Copertă: Alexandru Daș

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României
HARTMAN, RACHEL

Seraphina / Rachel Hartman ; trad. de Mihaela Ghiță. –
București : Youngart, 2014

ISBN 978-606-93631-4-0

I. Ghiță, Mihaela (trad.)

821.111-31=135.1

RACHEL HARTMAN

Seraphina

Copyright © 2012 by Rachel Hartman

All rights are reserved by the author throughout the world.

© **youngart**, 2014, pentru prezenta ediție

youngart este un imprint al Grupului Editorial Art

*In memoriam:
Michael McMechan, dragon, dascăl, prieten.*

Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți

Prolog

Îmi amintesc momentul nașterii mele.

De fapt, am amintiri dinainte de asta. Nu era niciun pic de lumină, dar se auzea o muzică: scârțâitul articulațiilor, sângele involburându-se, cântecul sacadat al inimii, simfonia bogată a indigestiei. Eram învăluită în sunete și mă simțeam în siguranță.

Apoi, dintr-odată, lumea mi-a fost sfâșiată și am fost azvârlită într-o lumină rece și tăcută. Am încercat să umplu golul cu țipetele mele, dar spațiul era prea vast. M-am împotrivit din rășputeri, dar nu era cale de întoarcere.

Nu-mi mai amintesc nimic altceva; la urma urmei, nu eram decât un bebeluș, chiar dacă unul ciudat. Sângele și teama nu însemnau mare lucru pentru mine. Nu-mi amintesc groaza moașei, plânsul tatei sau pe preot dându-i ultima binecuvântare mamei.

Mama mi-a lăsat o moștenire complicată și împovărătoare. Tata a ascuns detaliile îngrozitoare de toată lumea, inclusiv de mine. A aranjat să ne mutăm înapoi în Lavondaville, capitala Goreddului, și a reînceput să practice avocatura. Și-a reinventat nevasta moartă, astfel încât să facă lucrurile mai suportabile. Credeam în ea așa cum unii oameni cred în Ceruri.

Respect pentru **Am fost un copil mofturos; nu voiam să sug decât dacă**

doica îmi cânta fără să rateze vreo notă.

— Are auzul selectiv, remarca Orma, un cunoscut înalt și colțuros de-al tatălui meu, care ne vizita des pe-atunci.

Orma nu-mi spunea niciodată pe nume, de parcă aș fi fost un câine; mă simțeam atrasă de răceala lui, la fel cum pisicile gravitează în jurul oamenilor care ar prefera să le evite.

Într-o dimineață de primăvară ne-a însoțit la catedrală, unde tânărul preot mi-a uns părul rar cu ulei de levănțică și mi-a spus că, în ochii celor din Ceruri, eram o regină. Am urlat ca din gură de șarpe, așa cum îi stă bine unui sugar care se respectă; țipetele mele răsunau în tot naosul. Fără a se obosi să-și înalțe privirea din dosarul pe care îl adusese cu el, tatăl meu a promis să mă crească cum se cuvine în ritul Tuturorsfinților. Preotul mi-a oferit psaltirea tatălui meu, iar eu i-am dat drumul din mână ca la comandă. În cădere, s-a deschis la imaginea Sf. Yirtrudis a cărei față fusese înnegrită.

Preotul și-a pupat dosul mâinii, ținând degetul mic ridicat.

— Psaltirea dumneavoastră încă îi mai conține pe eretici!

— Este o psaltire foarte veche, a spus tata, fără să ridice privirea, și nu-mi place să distrug cărțile.

— Noi îi sfătuim pe credincioșii bibliofili să lipească paginile cu Yirtrudis una de cealaltă, pentru ca această greșală să nu se poată repeta, a spus preotul, după care a dat pagina. Cu siguranță, Cerurile s-au gândit, de fapt, la Sf. Capiti.

Tata a mormăit ceva despre înșelătorie plină de superstiții, suficient de tare încât preotul să-l poată auzi. A urmat o discuție aprinsă între tatăl meu și preot, dar nu mi-o amintesc. Mă uitam cu ochi mari, transfigurată, la o procesiune

de călugări care înaintau de-a lungul naosului. Au trecut pe lângă noi în pantofii lor moi, un stol șușotitor de rase monahale întunecate și de rozarii clinchetitoare, apoi și-au ocupat locurile în balconul corului. Scaunele au scârțâit; câțiva călugări au tușit.

Au început să cânte.

Catedrala, răsunând de vocile bărbățești, părea să se umfle dinaintea ochilor mei. Soarele strălucea prin ferestrele înalte; pe podeaua de marmură înfloreau pete purpurii și aurii. Muzica îmi făcea trupșorul să plutească, umplându-mă și învăluindu-mă, mă făcea să nu-mi mai încap în piele. Ea reprezenta răspunsul la o întrebare pe care nu o rostisem niciodată, era modul de a umple golul înfricoșător în care fusesem azvârlită la naștere. Credeam – nu, *știam* – că puteam transcende imensitatea, pentru a ajunge să ating tavanul boltit cu mâna.

Am încercat s-o fac.

Doica a țipat scurt atunci când, zvârcolindu-mă, aproape că i-am scăpat din brațe. M-a prins de gleznă într-un unghi ciudat, așa încât am ajuns să mă uit amețită la podea; părea înclinată și se învârtea.

Tata m-a ridicat, cuprinzându-mi trunchiul grăsuț cu brațele-i lungi și ținându-mă la distanță de o lungime de braț, de parcă tocmai ar fi descoperit un broscoi supradi-mensionat și uluitor. I-am întâlnit ochii cenușii ca marea, iar colțurile li s-au încrețit trist.

Preotul s-a năpustit pe lângă noi fără să-mi mai dea binecuvântarea. Orma l-a urmărit cu privirea până când a dispărut după colțul Casei Aurite, apoi a spus:

— Claude, explică-mi, te rog. A plecat pentru că ai reușit să-l convingi că religia lui este o înșelătorie? Sau s-a simțit... cum îi zice? Jignit?

Tatăl meu nu părea să-l fi auzit; ceva legat de ființa mea îi atrăsese atenția.

— Uită-te la ochii ei. Aș putea să jur că ne înțelege.

— Are o privire lucidă pentru un bebeluș, a spus Orma, împingându-și ochelarii în sus pe nas și cercetându-mă la rândul-i cu privirea lui pătrunzătoare.

Avea ochii căprui închis, ca ai mei. Însă, spre deosebire de ai mei, ai lui erau reci și misterioși precum cerul noaptea.

— Nu m-am achitat cum trebuie de sarcina asta, Seraphina, a spus tata încetișor. Se prea poate să nu reușesc niciodată pe deplin, dar cred că mă pot descurca mai bine de acum încolo. Trebuie să găsim o modalitate de a reprezenta o familie unul pentru celălalt.

Mi-a sărutat creștetul acoperit cu puf. Nu mai făcuse niciodată asta. Mă uitam la el cu gura căscată, de-a dreptul uluită. Vocile lichide ale călugărilor ne înconjurau și ne țineau pe toți trei laolaltă. Preț de o secundă binecuvântată, am rețrăit sentimentul dintâi, cel pe care îl pierdusem la naștere: totul era la locul lui, iar eu eram întocmai acolo unde trebuia să fiu.

După aceea totul s-a risipit. Am ieșit pe ușile bătute în bronz ale catedralei; muzica s-a stins în urma noastră. Orma a pornit alene de-a lungul piațetei fără să-și fi luat rămas bun, cu pelerina fluturându-i asemenea aripilor unui liliac gigantic. Tata m-a dat doicii în grijă și și-a strâns pelerina pe lângă trup, îndesându-și capul între umeri din pricina vântului sălbatic. Am țipat după el, însă nu s-a întors. Deasupra noastră cerul se înălța gol și foarte îndepărtat.

Înșelătorie plină de superstiție sau nu, mesajul psaltirei era clar: „Adevărul nu poate fi spus. Iată în schimb o minciună acceptabilă.“

Nu că Sf. Capiti – să mă țină în inima ei! – ar fi reprezentat o înlocuitoare nedemnă. Dimpotrivă, nici că putea fi mai bine aleasă. Sf. Capiti își purta propriul cap pe un talger, de parcă ar fi fost o găscă la cuptor; țeasta ei se zgâia la mine din paginile cărții, provocându-mă să o judec. Ea reprezenta viața minții, complet independentă de mecanismele sordide ale trupului.

Pe măsură ce am crescut, am ajuns să înțeleg această distincție și m-am văzut copleșită eu însămi de bizareriile propriului trup, dar chiar și când eram foarte mică, am simțit întotdeauna o simpatie viscerală față de Sf. Capiti. Cine ar fi putut iubi pe cineva cu capul desprins de trup? Cum să fi realizat ceva în viață când mâinile îi erau permanent ocupate cu tipsia aceea? Existau oare oameni care s-o înțeleagă și care să și-o revendice drept prietena lor?

Tata îi îngăduise doicii să lipească paginile cu Sf. Yirtrudis una de cealaltă; biata femeie nu și-a găsit liniștea la noi în casă până n-a făcut asta. Eu n-am apucat să mă uit vreodată la eretică. Dacă țineam pagina în lumină, reușeam să disting contururile ambelor sfinte, contopite într-un singur sfânt grotesc. Brațele întinse ale Sf. Yirtrudis țâșneau din spinarea Sf. Capiti asemenea unei perechi de aripi inutile; capul ei se înălța pe locul unde ar fi trebuit să fie cel al Sf. Capiti. Era o sfântă dublă pentru viața mea dublă.

Muzica a fost aceea care m-a ademenit în cele din urmă departe de spațiul protector al casei tatălui meu, făcându-mă

Respect să mă îndrept către oraș și către curtea regală. Mi-am asumat un risc teribil, dar nu aveam încotro. Nu înțelegeam că purtam singurătatea dinaintea-mi pe o tîpsie și că muzica era lumina ce avea să îmi călăuzească pașii.